

Lingüística de las lenguas de Asia Oriental

2015/2016

Código: 101540

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	3	1

Contacto

Nombre: Sara Rovira Esteva

Correo electrónico: Sara.Rovira@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Equipo docente

Makiko Fukuda

Prerequisitos

No hay prerequisites.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es iniciar al estudiante en el conocimiento de los aspectos enciclopédicos fundamentales relacionados con las dos principales lenguas de Asia Oriental: el chino y el japonés. Se trata no sólo de que adquieran una base teórica sobre los conocimientos lingüísticos que tienen de las clases de idioma, sino que incorporen también unos conocimientos teóricos bien fundamentados sobre aquella que no es su lengua de especialidad.

Al finalizar esta asignatura el alumno será capaz de:

- Conocer y comprender los principios que rigen la variación lingüística en las lenguas de Asia Oriental.
- Identificar, analizar, diferenciar, sintetizar y explicar los principios que rigen la variación lingüística en chino y japonés.
- Determinar los valores, creencias e ideologías expresados en textos orales y escritos en chino o japonés.
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para el análisis y comprensión de textos escritos en chino o japonés.
- Aplicar conocimientos de valores, creencias e ideologías de Asia Oriental para comprender y valorar textos escritos en chino o japonés.
- Desarrollar un pensamiento y razonamiento críticos y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Competencias

- Conocer y comprender los principios que rigen la variación lingüística en las lenguas de la Asia oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Desarrollar un pensamiento y un razonamiento críticos y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
- Identificar, analizar, diferenciar, sintetizar y explicar los principios que rigen la variación lingüística en las lenguas de la Asia oriental.

- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo

Resultados de aprendizaje

1. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
2. Desarrollar un pensamiento y un razonamiento críticos y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
3. Identificar, analizar, diferenciar, sintetizar y explicar los principios que rigen la variación lingüística en las lenguas de la Asia oriental.
4. Identificar, diferenciar y utilizar los diferentes géneros lingüísticos.
5. Reconocer los diferentes dialectos.
6. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
7. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

El curso se estructura en dos partes: China y Japón que, a pesar de disponer del material, en cuanto al caso del chino, se trabajan los siguientes contenidos:

- Visión diacrónica y sincrónica de la escritura china (historia, evolución, principios de formación de los caracteres, reformas, etc.).
- Aproximación a los orígenes y evolución del chino estándar en las diferentes comunidades chinas (China continental, Taiwán, Hong Kong y Singapur).
- Descripción introductoria al chino estándar contemporáneo (descripción tipológica, características fonológicas, morfológicas y sintácticas).
- Las lenguas de China (siníticas y no siníticas).
- Situación sociolingüística actual en las diferentes comunidades chinas (actitudes y usos lingüísticos, políticas lingüísticas, variantes del estándar, diglosia, bilingüismo, dígrafos y ortografías).
- El chino y el progreso científico (métodos de codificación, indexación, consulta y procesamiento informático de los caracteres, influencia de las TIC y la globalización, etc.)
- Nuestra interacción con el chino
- El chino y sus vecinos lingüísticos (Vietnam, Corea y Japón).

En cuanto al caso del japonés, se trabajan los siguientes contenidos:

- Historia de la formación de la lengua japonesa (origen, evolución, y relaciones con las otras lenguas etc.)
- Algunos rasgos de la lengua japonesa contemporánea (fonología, vocabulario, gramática, escritura, lenguaje escrito / hablado)
- Las lenguas en Japón (las lenguas minoritarias, las variaciones de la lengua japonesa)
- Ideologías lingüísticas del Japón (política lingüística, representaciones sociales, identidad y lengua etc.)
- Temas sociolingüísticos de la lengua japonesa (usos lingüísticos, actitud lingüística etc.)

Metodología

El curso se estructura en dos partes: China y Japón, con 14 sesiones cada una (incluyendo las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervi-

En el espacio de actividad supervisada (tanto presencial como virtual) se realizará El trabajo autónomo consistirá en la preparación de las lecturas propuestas por las La actividad de evaluación se dividirá en presencial y dirigida.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Comentario crítico de las lecturas	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Debate sobre los temas tratados en clase	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios en grupo	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Hacer las lecturas recomendadas	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Trabajo en grupo	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipo: Autónomas			
Elaboración del trabajo en grupo	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Hacer las lecturas recomendadas	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Revisión de la materia dada	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Evaluación

Esta asignatura es presencial, por tanto, no se puede seguir a distancia. La evaluación consistirá en dos trabajos en grupo (uno correspondiente a cada parte). El alumno que abandone la asignatura se considerará "no evaluable" (NA) en el caso de una vez terminadas todas las actividades formativas presenciales y de evaluación, e

- 1) cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25-30% de las actividades;
- 2) cuando la nota final (incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura) sea inferior a 5; o
- 2) haber realizado todos los trabajos y pruebas dentro de los plazos establecidos;
- 3) haber sacado al menos un 4/10 en las pruebas individuales (donde se evalúan las competencias específicas); o
- 4) no haber copiado ni haber realizado plagio.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen con preguntas abiertas sobre la parte de China	25	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 7
Examen con preguntas abiertas sobre la parte de Japón	25	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 7
Test final sobre las dos partes	30	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 7
1 trabajo en grupo sobre la parte de China	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografía

PARTE DE CHINA

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Casas-Tost, Helena; **Rovira-Esteva, Sara** (Eds.). 2015. Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>.

Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA DE ÁMBITO GENERAL

Abbiati, M. *La Lingua Cinese*. Venecia: Cafoscarina, 1992. Print.

Bisang, W. "Southeast Asia as a Linguistic Area." *Encyclopaedia of Language and Linguistics*. Ed. K. Brown. 2nd ed. Amsterdam: Elsevier, 2006. 587-595. Print.

Casas-Tost, H., and Sara Rovira-Esteva. "Orientalism and Occidentalism: Two Forces Behind the Image of the Chinese Language and Construction of the Modern Standard." *Journal of Multicultural Discourses* 4.2 (2009): 107-21. Print.

---. "Orientalismo y Occidentalismo: Dos Fuerzas Subyacentes En La Imagen y La Construcción De La Lengua China." *Inter Asia Papers* 2 (2008): 1-25. Print.

Chang, Raymond, and Margaret Scrogin Chang. *Speaking of Chinese. A Cultural History of the Chinese Language*. New York etc.: W.W. Norton, 2001. Print.

DeFrancis, John. *The Chinese Language :Fact and Fantasy*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1986. Print.

Gao, M. C. F. *Mandarin Chinese. an Introduction*. Melbourne, Oxford: Oxford University Press, 2000. Print.

Gu, Y. "Chinese." *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Ed. E. K. Brown. 2nd ed. Amsterdam: Elsevier, 2006. 343-350. Print.

Hannas, W. C. *Asia's Orthographic Dilemma*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1997. Print.

---. *The Writing on the Wall: How Asian Orthography Curbs Creativity*. Univ of Pennsylvania Pr, 2003. Print.

Kane, Daniel. *The Chinese Language: Its History and Current Usage*. North Clarendon: Tuttle Publishing, 2006. Print.

Martínez Robles, David. *La Lengua China: Historia, Signo y Contexto :Una Aproximación Sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, 2007. Print.

Moore, O. *Chinese*. Univ of California Pr, 2000. Print.

Norman, Jerry. *Chinese*. Cambridge etc.: Cambridge University Press, 1988. Print.

Rovira-Esteva, Sara. "Chinese Linguistics in Spain: Historical and Institutional Review." *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics Online*. Brill, En premsa. Print.

---. "La Lingüística no Tiene Quien Le Escriba o 10 Años De Soledad. Condiciones Para La Investigación En Lingüística China En España: Historia Reciente y Perspectivas (Cap. 3)." *La Investigación Sobre Asia Pacífico En España. Granada 2006*. Ed. Pedro San Ginés. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico (CEIAP), 1 ed. Granada: Editorial de Granada, 2007. 55-75. Print.

La profesora recomendará bibliografía específica para cada tema.

PARTE DEL JAPÓN

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

Backhouse, A.E. (1993): *The Japanese Language: An Introduction*. Oxford University Press.

Carroll, T. (2001). *Language Planning and Language Change in Japan*. Richmond: Curzon.

Goebel Noguchi, M.; Fotos, S. (eds.) (2001) *Studies in Japanese Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.

Gottlieb, N. (1995). *Kanji politics, language policy and Japanese script*. Londres / New York: Kegan Paul International.

Gottlieb, N. (2009). *Language and Society in Japan*. 3rd edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Ide, S. (1986): Introduction; The background of Japanese sociolinguistics, *Journal of Pragmatics* 10.3, pp. 281-6.

Katsuragi, T. (2005): Japanese language policy from the point of view of public philosophy. *International Journal of the Sociology of Language* 175/176, pp.41-54.

Kindaichi, H. (1978). *The Japanese language*. Tokyo: Charles E. Tuttle.

Lee, Yeounsuk (2009). *The ideology of kokugo: nationalizing language in modern Japan*. University of Hawaii Press.

Loveday, L. (1986). Japanese sociolinguistics: An introductory survey, *Journal of Pragmatics* 10.3, pp. 287-326.

Loveday, L. (1996). *Language Contact in Japan. A Sociolinguistic History*. New York: Oxford University Press.

Maher, J.; Yashiro, K. (eds) (1995). *Multilingual Japan*. Clevedon: Multilingual Matter.

Neustupný, J.V. (1986): Language and Society. The Case of Japanese Politeness. A: *The Fergusonian Impact. In honor of Charles A. Ferguson* vol II. Berlin-New York-Amsterdam:

Mouton de Gruyter., pp.59-71.

Peng, Fred C. C. (1986): Sociolinguistics in Japan: An introduction. A: *International Journal of the Sociology of Language* 58. P. 7-24.

Senko K. Maynard (1997) *Japanese communication: language and thought in context*. University of Hawaii Press.

Shibata, Takeshi (1985) Sociolinguistic surveys in Japan: approaches and problems. *International Journal of the Sociology of Language* 55: 79-88.

Takeuchi, L. (1999). *The structure and history of Japanese: from Yamatokotoba to Nihongo*. Londres: Longman Linguistics Library.

La profesora recomendará bibliografía específica para cada tema.